

## ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИКИ РЕГИОНАЛЬНЫХ ВАРИАНТОВ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

**Заблоцкая Анастасия Витальевна**

студентка 2 курса факультета иностранных языков  
учреждения образования «Могилевский государственный  
университет имени А.А. Кулешова»

*Статья посвящена выявлению общих и отличительных черт вариантов испанского языка, характерных для разных областей Испании и стран Латинской Америки на основе их фонетических, грамматических и лексических особенностей.*

Испанский язык – самый распространенный в мире язык романской группы. С одной точки зрения, он является гомогенным, то есть однородным, имея при этом диалектные вариации, в зависимости от территориальной отдалённости от центра (Мадрида) [1]. Необходимо принять во внимание тот факт, что орфографические и грамматические нормы испанского языка устанавливаются Испанской Королевской академией и распространяются на все испаноговорящие страны, являясь общеобязательной и общепринятой нормой во внешнеэкономических связях, дипломатических и деловых отношениях. С другой стороны, некоторые источники (например, википедия) утверждают, что испанский язык является плюрицентрическим, или плюрицентричным [2].

Следовательно, под стандартными языковыми вариантами подразумеваются нормы для данного языка, вырабатываемые независимо друг от друга сообществами-государствами, для которых испанский язык является официальным. При этом варианты сохраняют единую общность в рамках единого языкового пространства и на более высоком литературном уровне стремятся выработать некую нейтрально-международную форму, являясь так называемым языком де-юре. Учитывая существование единого центра формирования норм испанского языка в Мадриде и отсутствие равнозначных центров в других испаноговорящих областях и странах, рассмотрим понятие языковых вариантов в первой, интеграционной точке зрения.

Основной метод исследования – практический, включает в себя получение информации об «идиосинкразии» региональных вариантов испанского языка непосредственно от носителей – жителей разных областей Испании и стран Латинской Америки посредством личного и опосредованного (через социальные сети и мессенджеры) общения с ними. В качестве вспомогательных источников информации выступают работы русскоговорящих и иноязычных авторов.

Целью статьи является выявление причин вариантности, определение ее роли в повседневном общении и осмысление степени влияния разных черт региональных вариантов на взаимопонимание носителей.

Региональный вариант или этнолект – это территориальный вариант языка, развивающийся независимо от языка-оригинала в силу политической самостоятельности и/или географической удаленности.

Испанский язык имеет определенные фонетические, грамматические и лексические различия в странах Латинской Америки, где он является официальным, в США и даже в разных областях Испании. Исходя из этого, можно классифицировать этнолекты испанского языка следующим образом: 1) нуклеарные (исторически, метропольные) и 2) периферийные (в прошлом, колониальные). Тогда, к нуклеарным этнолектам испанского языка можно отнести кастильский (*castellano*), развившийся на территории бывшего королевства Кастилия и являющийся официальным вариантом в настоящее время, риохский, арагонский, чурро, каталанский, галисийский, мадридский, ла-манчский, валенсийский, мурсийский, андалузский и канарский. Такое разнообразие обусловлено этнической неоднородностью, историческими факторами, а также определенной политической независимостью, которую имеют соответствующие им автономные сообщества (*comunidades autónomas*). Тем не менее, нельзя путать данные этнолекты с омонимичными им названиями языков (каталанский/валенсийский, галисийский), которые являются отдельными от испанского языками, имеющими официальный статус.

Для наглядного примера приведем аналогию с белорусским вариантом русского языка. По определенным фонетическим критериям россиянин сможет идентифицировать белоруса. Например, звук [ч] белорусы произносят тверже, чем россияне, как бы они не старались подражать соседям. Также существуют отдельные русские слова, которые появились в Беларуси и могут быть непонятны жителям России, такие как шуфлядка, ссобойка, жменя, шильда. Следовательно, можно говорить о существовании белорусского варианта русского языка, где русский язык России – нуклеарный, т.к. в прошлом эта страна – метрополия, а русский язык Беларуси – периферийный (т.к. Беларусь долгое время входила в состав России). Тот же самый принцип применим и к языкам Испании. В каждой из автономных сообществ сосуществуют два официальных языка, из которых в повседневном общении и делопроизводстве преобладает испанский (*castellano*). Под воздействием родного языка и различных социолингвистических факторов Испании возникают новые региональные варианты испанского языка, что проявляется в фонетических, грамматических особенностях и появлении новых слов для обозначения известных повсеместно или же исключительно в этой области понятий.

Рассмотрим некоторые примеры из галисийского и мадридского этнолектов. Из общения с носителями языка из данных регионов мы узнали о существовании слов, характерных исключительно для Галисии или Мадрида, имеющих эквиваленты в официальном (кастильском) варианте. Например, тс

ску по родине галисийцы называют *morriña*. Эта лексическая единица характерна исключительно для галисийского варианта, и имеет сложную семантику, в состав которой входят значения 'страстное желание', 'тоска по чему-то, что могло бы вернуться'. То есть мы видим, что значение слова *morriña* гораздо глубже, чем у слов *nostalgia* и *añoranza* (кастильский этнолект), и считать их эквивалентами можно лишь условно, т.к. последние описывают лишь часть общего значения галисийской лексической единицы.

В Мадридском этнолекте наручные часы называют *peluco* (кастильский – *reloj*). Слово происходит от *pelucos*, названия монеты в 8 эскудо с изображением Короля Филиппа V Бурбона в парике. Цыгане так называли карманные часы, которые были в то время большими и дорогими, а затем слово распространилось на любые часы. Этим же словом впоследствии стали называть всё богатое, роскошное.

Существование разных слов для обозначения одних и тех же понятий в разных областях страны может быть объяснено этнической неоднородностью, историческими факторами, а также определенной политической независимостью автономных сообществ. В результате разной интерпретации и адаптации слов латинского языка, а также исторического контакта с разными народами (французами, цыганами, арабами) испанский язык разных областей Испании обогатился новыми словами, которые претерпели определенные преобразования, в зависимости от региона и положили начало существованию внутренних этнолектов, не являясь при этом помехой для коммуникации жителей разных регионов.

С нашей точки зрения, существование разных слов для обозначения одних и тех же понятий в зависимости от области страны может быть объяснено этнической неоднородностью, историческими факторами, а также определенной политической независимостью, которую имеют соответствующие автономные сообщества (*comunidades autónomas*). В результате разной интерпретации и адаптации слов латинского языка, а также исторического контакта с разными народами (французами, цыганами, арабами) испанский язык разных областей Испании обогатился новыми словами, которые претерпели определенные преобразования, в зависимости от региона и положили начало существованию внутренних этнолектов, не являясь при этом препятствием для коммуникации жителей разных регионов.

Аудиально изучив акценты жителей Мадрида, Галисии, Кастилии-Ла-Манчи, Мексики, Колумбии, Кубы, Аргентины и Венесуэлы, сравнив их толкования одних и тех же слов, мы пришли к выводу, что фонетические отличия не препятствуют восприятию общего смысла высказывания, однако лексемы могут иметь разную семантику в зависимости от дислокации, что может исказить смысл высказывания в понимании жителей других регионов, особенно в бытовых ситуациях и в коллоквиальной речи.

#### Список использованной литературы

1. Francisco Moreno Fernandez y Jaime Otero "Demografía de la lengua española" [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://www.academia.edu/2143284/Demograf%C3%ADa\\_de\\_la\\_lengua\\_espa%C3%B1ola\\_con\\_Jaime\\_Otero](https://www.academia.edu/2143284/Demograf%C3%ADa_de_la_lengua_espa%C3%B1ola_con_Jaime_Otero) – Дата доступа: 20.08.2020.
2. Википедия – свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://ru.m.wikipedia.org/wiki/Испанский\\_язык](https://ru.m.wikipedia.org/wiki/Испанский_язык) – Дата доступа: 20.08.2020.